

A LETTER OF MARCUS ANTONIUS KAPPUS TO EUSEBIUS  
FRANCISCUS KINO (SONORA IN 1690) – appendix: facsimile

*Tomaž Nabergoj*

An article with the above title was published in the last number of *Acta Neophilologica* (XXXI/1998, pp. 65-80), on a letter written by the Slovene Jesuit missionary, Marcus Antonius Kappus (1657-1717), in 1690, in Sonora in north-western Mexico to his superior, Eusebius Franciscus Kino. The letter is kept in *Archivo Histórico de la Hacienda* in Mexico City, *legajo 279, expediente 19*. Unfortunately, the facsimile of the published letter was omitted during the preparation of the 1998 volume of *Acta Neophilologica*. Since this reproduction is an integral part of the article and is now for the first time that one Kappus' letter is preserved in original, we publish the facsimile of this letter in the present appendix.

Mi Gr<sup>a</sup> por Eusebio Franc.<sup>o</sup>  
Hino

P. J.

Seg. 279-17

279-17

He visto lo qz manda nuestro Sr. Provisor  
y a cumplir sus S.<sup>as</sup> ord.<sup>es</sup> de h. qz le remi-  
ta V. G. a don del numero de Almay de los  
tres Pueblos Cucupe, Toape, y Opodepe  
qz admimistro, y de las dos estancias per-  
tencientes a este Partido, Saracachi y  
Merejichi, y de lo temporal qz le halla en  
el Partido.

El Pueblo de Cucupe cuenta entre chicos  
y grandes, intelligendo utrumqz, Licum - 258  
El Pueblo de Toape - - - - 372  
Pueblo de Opodepe con la estancia qz  
Naman Merejichi - - - - 282  
La estancia de Saracachi - - - - 54  
Por todo ay Almay - 966.

Todos estos tres Pueblos tienen sus mandada  
y en las dos Estancias ay cinco mandada,  
las quales digan notable a provecho ai

Parrido, si por otra parte no muerren  
tantas Crías los Leones cada año.

May Cada Pueblo tiene su ganado menor  
Cuernpe tiene 283: Cabeças:  
Toape - - - 309:

Opodepe - - 387:

En la estancia de Saracachi ay 1285  
Cabeças del ganado Mayor Sin las Crías  
deste año: Caballos mantos p.<sup>a</sup> los Vaqueros  
131: Potros 41: Mulas y machos de falta  
rienda 16: y Serreras 22: mulas de  
recura 35, con 4 machos de silla.

En la estancia de Mepichi há 219 Cabeças  
del ganado Mayor, y 10 Caballos mantos.

Todos tres Pueblos tienen sus milpas ahí de  
trigo como de maíz y se coge, gracias a Dios,  
cada año tanto bastimento qz basta p.<sup>a</sup> el gasto  
de Casa y p.<sup>a</sup> los trabajos y faenas de los yndios  
y siempre sobra algo p.<sup>a</sup> comprar alguna ropa  
p.<sup>a</sup> los Vaqueros, Ferreros, Tabaneros, pajes y  
otros seruiendes ahí de la yglesia como de Casa:  
aunqz las famosas milpas qz huuo ante pocos años  
ahí en Cuernpe como Toape ya no se pueden sem-

brás por falta de agua, qz por principios de Abril  
le seca y no le queda beba la aspevia: tan  
poco, aunque buiere agua, se pudieren sembrar  
por falta de gente, qz en pocos años se murio  
muchissima, particularmente en Cuernpe qz es temple  
muy enemigo a la salud, Quitá por una laguna  
grande qz está a baxo del Pueblo; tan bien en  
Toape morieron este año muchos, y por solo el  
mes de Setiembre y Octubre enterramos 29 del  
dicho Pueblo: y fuera de lo ay los cernos sellos  
con qz se sacan los yndios al trabajo de las  
minas de los Incas y con numero exiestivo a la  
proporcion de los pueblos, y sucede no solo qz  
apenas defentan estos pobres, sino qz muchos  
dellos pierden varias veces sus hembras de hazer  
porqz no se les da trabajo en ninguna parte del  
año. No por lo remedie y me qd. a b. ga. en  
cuyos N.ºs. sacros y oraciones muy humildes me  
encomiendo. Cuernpe y Noviembre 25 de 90 a.

M.º. Virrey y Subdito de V.ª.ª.

Marcos Ant.º Kappus.